

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета



Ягов О.В.  
(Фамилия, инициалы)

(Подпись)

« 20 »

мая

2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б.1.2.12.2 «ЯЗЫКОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения **очная, заочная**

Пенза, 2015

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка» является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, общими и частными проблемами теории и практики перевода, общими закономерностями перевода и видами перевода, особенностями частной и специальной теории перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка» относится к вариативной части дисциплин по выбору.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания», «Теория перевода».

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: - о значении профессии переводчика в мире.
		Уметь: - оценивать значение изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности.
		Владеть: - высокой мотивацией при изучении дисциплин и пониманием важности своей будущей профессии..
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Знать: - понятийный аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации.
		Уметь: - использовать основные понятия переводоведения и межкультурной коммуникации для дос-

		<p>тижения профессиональных целей</p> <p>Владеть: -навыком использования междисциплинарных связей.</p>
ОПК-14	Владеть основами современной информационной и библиографической культурой	<p>Знать: электронные ресурсы, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности, как пользоваться библиографическими каталогами.</p> <p>Уметь: искать необходимую информацию в сети Интернет, хранить и обрабатывать полученную в ходе поиска информацию.</p> <p>Владеть:, навыками практического владения электронными ресурсами, библиографией и информационными технологиями в профессиональной деятельности.</p>
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: правила построения аргументированного высказывания.</p> <p>Уметь: выдвигать гипотезу.</p> <p>Владеть: навыками доказательства и опровержения гипотез.</p>
ОПК-16	Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: методологию лингвистических исследований</p> <p>Уметь: применять основные методы лингвистического исследования</p> <p>Владеть: навыками проведения самостоятельного исследования в сфере переводоведения.</p>
ОПК-17	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знать: критерии оценивания качества исследования.</p> <p>Уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся</p> <p>Владеть: навыками публичного выступления с презентацией своих результатов исследования.</p>
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: - из чего состоит предпереводческий анализ.</p> <p>Уметь: - находить основные компоненты предпереводческого анализа и составлять высказывания по каждому компоненту предпереводческого анализа;</p>

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком составления полного лингвопереводческого комментария.</li> </ul>
ПК-9	<p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>Понятия эквивалентности и адекватности перевода</p>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять переводческие трансформации с целью достижения эквивалентности перевода.</li> </ul>
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком перевода, учитывая понятия эквивалентности и адекватности перевода.</li> </ul>
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятийный аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации</li> </ul>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать основные понятия переводоведения и межкультурной коммуникации для достижения профессиональных целей</li> </ul>
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком использования междисциплинарных связей.</li> </ul>
ПК-24	<p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать: правила построения аргументированного высказывания</p>
		<p>Уметь: правильно подобрать и применить на практике аргументы</p>
		<p>Владеть: способностью аргументировано излагать мысли</p>
ПК-27	<p>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имею-</p>	<p>Знать: критерии оценивания качества исследования</p>

	шейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>Уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся</p> <p>Владеть: навыками публичного выступления с презентацией своих результатов исследования</p>
СК-1	Обладать способностью определять методологические стратегии перевода, алгоритм перевода	<p>Знать: алгоритм переводческой деятельности</p> <p>Уметь: адекватно применять приемы перевода</p> <p>Владеть: навыком перевода.</p>
СК-3	Учитывать социо семиотические параметры речевой ситуации при принятии переводческих решений	<p>Знать: способы, какими достигается эквивалентный перевод</p> <p>Уметь: дифференцировать речевые ситуации и прибегать к тому или иному способу перевода</p> <p>Владеть: социо метрическими параметрами при переводе.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины — Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка

##### 4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа			Устный опрос	Проверка домашнего задания	Контрольная работа	
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка к контрольной работе				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
1.	<b>Раздел 1. Опосредованная коммуникация</b>	8												
1.1.	Тема 1.1. Значение термина «Перевод». Перевод как деятельность. Требования к тексту перевода. Признаки лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ	8	1	2			2	4	3	1				12
2.	<b>Раздел 2. Передача внутриязыкового содержания</b>	8												
2.1.	Тема 2.1. Стратегия и тактика исправления ошибок, возникающих в процессе перевода.	8	2	2			2	4	3	1			2	12

2.2.	Тема 2.2. Лексические ошибки в переводе - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания»	8	3	2			2	4	3	1	3	3	12
2.3.	Тема 2.3. Эквивалентность и безэквивалентность в переводе	8	4	2			2	4	3	1		4	12
3.	<b>Раздел 3. Оптимальные варианты перевода</b>												
3.1.	Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации	8	5	2			2	4	3	1			12
3.2.	Тема 3.2. Тактика применения трансформаций при переводе связанного текста	8	6	2			2	4	3	1	6	6	12
4.	<b>Раздел 4. Грамматические вопросы перевода. Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ</b>												
4.1.	Тема 4.1. Категория наклонения и модальность. Инфинитивные конструкции. Категория залога.	8	7	2			2	4	3	1		7	12
4.2.	Тема 4.2. Глагол и его категории.	8	8	2			2	4	3	1	8	8	12
5.	<b>Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода</b>												
5.1.	Тема 5.1. Передача денотативного содержания и соотношение денотативных значений в ИЯ и ПЯ	8	9	2			2	4	3	1		9	12
5.2.	Тема 5.2. Несовпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ и способы их выражения в ПЯ	8	10	2			2	4	3	1	10	10	12
6.	<b>Раздел 6. Освоение текстовых жан-</b>												

<b>ров в переводе</b>												
6.1.	Тема 6.1. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политической литературы, газетно-журнальной публицистики. Перевод ораторской речи	8	11	2			2	4	3	1		12
6.2.	Тема 6.2. Художественный текст: общая характеристика, средства оформления эстетической информации, временная дистанция. Черты литературного направления. Индивидуальный стиль автора.	8	12	2			2	4	3	1		12
<b>Общая трудоемкость, в часах</b>				<b>24</b>			24	<b>48</b>	36	12	<b>Промежуточная аттестация</b>	
										Форма		Семестр
										Зачет		8
										Экзамен		



**4. Структура и содержание дисциплины Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка (заочная форма)**

**4.1. Структура дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа			Устный опрос	Проверка домашних заданий	Контрольная работа	
			Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Подготовка к контрольной работе				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
1.	<b>Раздел 1. Опосредованная коммуникация</b>	8											+
1.1.	Тема 1.1. Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Требования к тексту перевода. Признаки лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ	8	2			2	8	6	2				
2.	<b>Раздел 2. Передача внутриязыкового содержания</b>	8											+
2.1.	Тема 2. лексические ошибки в переводе - «ложные друзья переводчика»;	8					14	12	2		+		

	- «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания»										
2.2.	Тема 2.2. Эквивалентность и безэквивалентность в переводе	8				8	6	2	+		
3.	<b>Раздел 3. Оптимальные варианты перевода</b>		2		2						+
3.1.	Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации Тема 3.2 Тактика применения трансформаций при переводе связанного текста	8				16	10	4		+	
4.	<b>Раздел 4. Грамматические вопросы перевода</b> <b>Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ</b>										+
4.1.	Тема 4.1. Категория наклонения и модальность. Инфинитивные конструкции. Категория залога.	8	2		2	8	6	2	+		
5.	<b>Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода</b>										+
5.1.	Тема 5.1. Несовпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ и способы их выражения в ПЯ	8				8	6	2		+	
	Зачет										
	<b>Общая трудоемкость, в часах</b>	<b>6</b>			<b>6</b>	<b>62</b>	48	14	Промежуточная аттестация		
Форма									Семестр		
Зачет									8 (4 часа)		
Экзамен											

## **4.2. Содержание дисциплины**

### **Раздел 1. Опосредованная коммуникация.**

Перевод как процесс и перевод как текстовый результат. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Перевод как трансформация высказываний исходного текста в высказывание переводного текста. Параметры сопоставления текстов, их структура, семантика (содержание), потенциал воздействия.

Лингвоэтнический барьер как расхождение лингвоэтнических частей, их коммуникативных компетенций.

Теоретические закономерности процесса перевода в общей теории перевода. Специальная теория перевода, ориентированная на пару контактирующих языков для определения отдельных трудностей перевода.

Языковое посредничество как процесс двуязычной опосредованной коммуникации.

### **Раздел 2. Передача внутриязыкового содержания.**

Система языка как совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей.

Языковая норма как фильтр, управляющий порождением правильной речи.

Речевая норма (узус) как правило ситуативного использования языка.

Природа помех в переводе.

Понятие оптимального переводческого решения.

Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, приближенный перевод.

Элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

«Ложные друзья переводчика» как «класс лексических провокаций». Типы «ложных друзей переводчика»

### **Раздел 3. Оптимальные варианты перевода.**

Навык выбора вариантов перевода.

Типы переводческих трансформаций. Категориально-морфологические трансформации, синтаксические трансформации, лексические трансформации.

Антонимический перевод, конверсионные трансформации, деметафоризация, импликация, экспликация как специфические трансформации.

Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

### **Раздел 4. Грамматические вопросы перевода.**

Грамматические трудности перевода. Основные случаи грамматического расхождения между иностранным языком (ИЯ) и переводным языком (ПЯ).

Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.

Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов.

Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Инфинитив и инфинитивные обороты в переводе. Конструкция пассив в переводе.

Сослагательное наклонение в переводе. Категория времени в переводе. Относительное употребление времен. Предложное управление глаголов, местоименные наречия в переводе.

### **Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода.**

Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие лексического варианта в переводе. Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и переводческая проблема.

Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление. Субстантивация глаголов и других частей речи. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Типы фразеологических единиц. Эквивалентная фразеологизация в переводе.

## **Раздел 6. Освоение текстовых жанров в переводе.**

Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Типы переводимых текстов. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности перевода публицистических текстов (газетно-журнальной публицистики). Особенности перевода художественных текстов. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.

### **5. Образовательные технологии**

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лабораторное занятие.

Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют 15 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя и индивидуальную работу студента, выполняемую в том числе в компьютерном классе с выходом в Интернет и читальных залах университета.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- повторная работа над учебным материалом учебника (темы 1.1, 3.1, 5.1);
- выполнение практических заданий (темы 2.2, 2.3, 3.2, 4.1, 4.2, 5.2, 6.1, 6.2);
- поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках (темы 5.1, 6.1, 6.2),
- поиск информации в сети «Интернет» и литературе (Раздел 6);
- подготовка к сдаче зачета.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.  
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,  
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

**6.1. План самостоятельной работы студентов**

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Значение термина «Перевод». Перевод как деятельность. Требования к тексту перевода. Признаки лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните задание 7, стр. 70; задание 9, стр. 73 задание 8, стр. 72; задание 10, стр. 73.	[1]	4 /8
2	Стратегия и тактика исправления ошибок, возникающих в процессе перевода.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните задание 11, стр. 74-75; задание 12, стр. 75.	[1] ,[2]	4/14
3	Лексические ошибки в переводе - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания»	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните задание 91, стр. 186-187; задание 92, стр. 187-188; задание 93, стр. 197-198	[1]	4 /8
4	Эквивалентность и безэквивалент-	Выполнение домашних заданий,	Выполните задание 86,	[1]	4

	ность в переводе.	подготовка к КР	стр. 173-176		
5	Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	задание 135, стр. 285-288	[1]	4 /8
6	Тактика применения трансформаций при переводе связанного текста.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	выполните задание 136, стр. 291-295	[1] [2]	4/8
7	Категория наклонения и модальность. Инфинитивные конструкции. Категория залога.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните перевода стр. 187-189 Выполните задания 1,2 стр. 164-168 задание 1, стр. 122 стр. 111-113	[2]	4 /8
8	Глагол и его категории.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	выполните задание 2,3 стр. 143-144	[2]	4
9	Передача денотативного содержания и соотношение денотативных значений в ИЯ и ПЯ.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните задание 93, 95 стр.197-202 задание 1-4 стр. 105-106	[1] [2]	4/8
10	Несовпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ и способы их выражения в ПЯ.	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните задание 134, стр. 277-279 задание 123, стр. 255-261	[1]	4
11	Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политической литературы, газетно-журнальной пуб-	Выполнение домашних заданий, подготовка к КР	Выполните переводы текстов с сайтов	<a href="http://ru.mdz-moskau.eu">http://ru.mdz-moskau.eu</a> газета «Moskauer Deutsche Zeitung» <a href="https://www.deutschland.de/ru">.https://www.deutschland.de/ru</a> русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland»	4

	лицистики. Перевод ораторской речи				
12	Художественный текст: общая характеристика, средства оформления эстетической информации, временная дистанция. Черты литературного направления. Индивидуальный стиль автора.	Подготовка к КР, подготовка к зачету	Повторите пройденный материал	[1]	4
	Зачет				

## **6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов Выполнение домашних заданий.**

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

### **Подготовка к контрольной работе**

Для успешного выполнения контрольных работ следует соблюдать ряд рекомендаций:

- перед выполнением контрольной работы следует повторить теоретический материал. Для этого студенты должны систематически выполнять рекомендуемые преподавателем грамматические упражнения и повторять лексический материал;
- следует ознакомиться с заданиями контрольной работы и определить, какое переводческое явление лежит в основе того или иного задания. Как правило, задания для контрольных работ/переводов составляются преподавателем на основе пройденного материала;
- приступайте к выполнению контрольной работы, выполнив предпереводческий анализ;
- пользуйтесь системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- при выполнении контрольной работы пользуйтесь словарями и справочной литературой;
- оформляйте контрольную работу согласно требованиям кафедры к оформлению контрольных работ ( для заочного отделения);
- на выполнение контрольной работы отводится определенный промежуток времени, по истечению которого контрольная работа сдается преподавателю на проверку.

## Подготовка к зачету

включает:

- систематизацию теоретических знаний;
- учет рекомендаций по выполнению домашних заданий.

### Требования к зачету:

Студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста;
- определять предпереводческую стратегию;
- осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- уметь идентифицировать устойчивые словосочетания и фразеологические сочетания в языке перевода;
- определять содержание, тип и тематику текста;
- вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы.

## ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

Перечень вопросов к зачету

8 семестр

1. Опосредованная коммуникация.
2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.
3. Требования к тексту перевода.
4. Языковая/ речевая норма. Понятие оптимального переводческого решения.
5. Различия систем Иностранного языка (ИЯ) и переводного языка.
6. Межпредметная связь в рамках переводческой деятельности.
7. Понятие двуязычной речевой ситуации.
8. Природа лексической безэквивалентности.
9. Способы передачи безэквивалентной лексики.
10. Понятие лексического варианта в переводе.
11. Эквивалентная фразеологизация в переводе.
12. Особенности перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
13. Основные переводческие трансформации.
14. Антонимический перевод.
15. Компенсация, добавление, опущение.
16. Смысловое развитие, генерализация, конкретизация.
17. Грамматические расхождения между ИЯ и ПЯ.
18. Специфика модальных значений в немецком языке и способы их перевода.
19. Перевод распространенных определений, причастий и причастных оборотов.
20. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями и инфинитивными оборотами.
21. Перевод немецких простых распространенных и нераспространенных предложений и безличных предложений. Эллипс.
22. Перевод местоименных наречий на русский язык в зависимости от управления глаголов.
23. Типы немецких сложноподчиненных предложений. Их перевод в зависимости от их синтаксической функции.
24. Категория времени в немецком и русском языках. Понятие абсолютного и относительного употребления временных форм в немецком языке. Перевод различных вре-



менных форм глагола в изъявительном наклонении.  
25. Особенности перевода текстов различных жанров.

### 6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

#### *Контроль освоения компетенций*

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
	Контрольная работа	все	ОК-12, ОПК-1, ОПК-14 – ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, 24, 27, СК-1,3
	Устный опрос	Темы 2.2, 3.2,4.2, 5.2,	ОК-12, ОПК-1, ПК-7, ПК-9
	Проверка домашнего задания	Темы 2.1, 2.2, 2.3, 3.2, 4.1, 4.2, 5.1, 5.2	ОК-12, ОПК-1, ОПК-14 – ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, 24, 27, СК-1,3

### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка»

а) основная литература:

1. Крушельницкая, Клавдия Григорьевна

Советы переводчику [Текст] : учеб. пособие по немецкому языку для вузов / Клавдия Григорьевна Крушельницкая, Михаил Николаевич Попов. - 2-е изд., доп. - М. : АСТ, 2004. - 320 с. - 43-8 аб.ин.лит.-22, чз7-2. - ISBN 5-17-011275-0 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

[http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_P RINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=1687](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1687)

2. Латышев, Лев Константинович

Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7-3. - ISBN 5-7695-2020 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

[http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_P RINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=5775](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=5775)

3. Брандес, Маргарита Петровна

Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языков / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1(имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

[http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_P RINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=1136](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1136)

б) дополнительная литература:

1.Кравченко, Александр Петрович

Немецкий язык. Практикум по переводу [Текст] / Александр Петрович Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2002. - 320 с. - (Учебные пособия). - 43-8 аб.ин.лит.-4, чз7-2. - ISBN 5-222-02413-X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

[http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_P RINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=1703](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1703)

2.Федоров, Андрей Венедиктович Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) [Текст] : учеб.пособие / Андрей Венедиктович Федоров. - 5-е изд. - М. : Филология Три;СПб.:Филолог.фак.СПбГУ, 2002. - 416 с. - , чз7-2, аб.ин.лит.-48. - ISBN 5-8465-0019-6 X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

[http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_P RINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=57](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=57)

в программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. [www.dw.com](http://www.dw.com)

сайт, содержащий информацию о Германии

2.<http://ru.mdz-moskau.eu>

газета «Moskauer Deutsche Zeitung»

3.<https://www.deutschland.de/ru>

русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland»

4.<https://www.lingvolive.com/ru-ru>


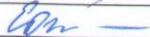
онлайн-словарь от АБВУ

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины  
«Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка»**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 471	Лабораторные занятия	<p>Лингафонный кабинет "Nord"                      Проектор, электронная доска, мультимедийные средства                      ПО «Nord-Master 5.0 ®» + «Nord-Client 5.0 ®»;                      лицензионное соглашение 20140081                      ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322;                      ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322;                      ПО «Microsoft Windows» (подписка DreamSpark/Microsoft Imagine Standart); регистрационный номер 00037FFEBACF8FD7; договор № СД-130712001 от 12.07.2013 (подписка до 31 августа 2017 г.)                      Свободно распространяемое ПО:                      - Mozilla Firefox;                      - Libre Office 5.3.4.2                      - Foxit Reader</p>
Аудитории 475, 476, 490, 491, 478	Лабораторные занятия	

Рабочая программа дисциплины Б1.2.12.2 "Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".

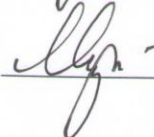
Программу составили:

1. Гусева Т.В., к.филол.н., доцент 
2. Ожегова Е.Ю.к.пед.н., доцент 

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

Программа одобрена на заседании кафедры "Перевод и переводоведение"  
Протокол № 9 от «20» мая 2015 года

Зав. кафедрой  — Крюкова Л.И.

Программа согласована с заведующим  
выпускающей кафедрой  
"Перевод и переводоведение"  
 — Крюкова Л.И.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 11 от « 10 » 06 2015 года

Председатель методической комиссии  
историко-филологического факультета  — Канакина Г.И.

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			замененных	новых	аннулированных
2016/2017	№1, 29.08.2016 <i>Сидя</i>	Обновление раздела 8 Обновление раздела 7	21 19-20	21 19-20	—
2017/2018	№1, 30.08.2017 <i>Сидя</i>	Обновление раздела 8 Обновление раздела 7	21 19-20	21 19-20	—
2018/2019	№13, 30.06.2018 <i>Сидя</i>	без изменений	—	—	—
2019/2020	пр. №1 от 30.08.19. <i>Сидя</i>	без изменений	—	—	—
2020/2021	пр. №1 от 4.09.20 <i>Сидя</i>	без изменений	—	—	—